

С. В. Мариноха-Михальская

Лингвоаксиологический аспект репрезентации библеизма *Dieu* во франкоязычном медиадискурсе Демократической Республики Конго

В статье дается лингвоаксиологический анализ библеизма *Dieu* с целью выделения групп ценностей, актуализирующихся посредством лексемы *Dieu* в медиадискурсе Демократической Республики Конго (ДРК). С помощью дефиниционного анализа определено семантическое значение словарной единицы *Dieu*. Контекстуальный анализ послужил методом определения значений лексемы *Dieu* в составе контекста, выделенного из текста и объединенного языковой единицей, которая в контексте реализует и активизирует свои значения. В ходе исследования были определены эксплицитные и имплицитные средства выражения базовых религиозных ценностей конголезского общества, ассоциируемые с верой, надеждой, любовью, дан более подробный анализ ориентиров данных ценностных установок в медиадискурсе ДРК. Массмедийный дискурс и его виды восприимчивы к контексту актуального социального бытия, обозначенного социальным фактом. Они непосредственно направлены на общественное сознание и формирование актуального общественного мнения, а также являются зеркалом, отражающим когнитивно-аксиологических смыслы.

Ключевые слова: лингвоаксиология, религия, библеизм, ценности, дискурс, французский язык, Демократическая Республика Конго.

Для цитирования: Мариноха-Михальская С. В. Лингвоаксиологический аспект репрезентации библеизма *Dieu* во франкоязычном медиадискурсе Демократической Республики Конго // Art Logos (искусство слова). – 2025. – № 2. – С. 212–229. DOI: 10.35231/25419803_2025_2_212. EDN: USEVQU

Лингвоаксиология занимается вычленением языковых маркеров ценностей в устной и письменной речи носителей языка и реконструкцией презумпций, из которых исходит человек или социальная группа при осуществлении тех или иных действий. Как гуманитарная дисциплина лингвистическая аксиология дает возможность познавать различные культурные и нравственные феномены, она выполняет свою функцию на фундаментальном уровне культуры в качестве диагностики духовности современной цивилизации.

Специалисты по лингвоаксиологии отмечают, что оценка и ценность осознаются в настоящее время как фундаментальные характеристики бытия человека и общества, но остаются еще не познанные, в своем единстве и одновременно в их вариативной представленности в языке [13, с. 4]. Считается, что аксиологическая лингвистика занимает важное место в языкознании и является одной из наиболее востребованных гуманитарных наук. Это связано, прежде всего, с постоянным переосмыслением понятий в результате социального прогресса и развития общества.

Кроме этого, как отмечает российский ученый В. И. Карасик, лингвоаксиология – сфера междисциплинарного знания, которая изучает воплощение ценностей в языковом сознании и коммуникативном поведении: «Доминанты сознания и поведения в концентрированном виде выражаются как ценности культуры, систематическое осмысление которых в языке дает основание выделить аксиологическую лингвистику – новую область интегративного гуманитарного знания» [8, с. 8].

Исследователь О. В. Николаева считает, что лингвистическая аксиология «сосредоточена на выявлении языковых особенностей, возникающих по причине ценностно-обусловленного восприятия мира» [10, с. 5]. По словам И. В. Шалиной, лингвоаксиологическая интерпретация предполагает «извлечение из речевого континуума ценностных суждений, которые позволяют выявить представления о том, что является для коммуникантов должным, правильным, социально и личностно желанным, реконструировать презумпции и установки, которыми руководствуется человек или социальная группа» [15, с. 122].

Изучение ценностей необходимо, поскольку они определяют содержание и специфику культуры в целом. Это и определяет актуальность нашего исследования, заключающуюся в выделении ценностных доминант культуры Демократической Республики Конго (далее ДРК), отраженных в использовании религиозной лексики во франкоязычном медиадискурсе.

Одним из основополагающих аспектов человеческой жизнедеятельности является религия. Религиозный язык – важный атрибут национального и культурного единства. Так, независимо от контекста, использование религиозных терминов в ежедневном общении – это способ понимания куль-

туры и философии и, соответственно, отражение ценностных установок общества в целом.

Таким образом, целью данной статьи является лингвоаксиологическая характеристика функционирования библеизма «Dieu» за счет выделения групп ценностей во французском медиадискурсе ДРК на основе семантического и контекстуального анализа.

Объектом исследования является библеизм «Dieu», номинирующий одно из самых ярких явлений и реалий христианства «Dieu» (Бог) в медиадискурсе во французском языке ДРК, а предметом выступают заложенные в нем ценностные смыслы, вербализованные в информационном пространстве данного государства. Библеизмы представляют собой многоплановое лингвистическое явление. На сегодняшний день единого общепринятого определения библеизма не существует, так как есть различные точки зрения в понимании библеизмов. Так, некоторые ученые понимают их в узком смысле – как «устойчивые сочетания (фразеологизмы), которые характеризуются рядом показателей, а именно: смысловой законченностью, воспроизводимостью (с возможными вариантами), семантической и стилистической маркированностью» [4, с. 20]. Другие, наоборот, интерпретируют библеизмы широко – как совокупность большого количества лингвистических феноменов, обозначающих понятия, напрямую или неявно связанные не только с Библией, но и в целом с православием [3, с. 36–37].

Исследователь Т. П. Клюкина в своей статье не приводит определения термина библеизм, однако применяет его «для обозначения имен собственных, выражений и цитат из Библии, а также тех, которые возникли на основе библейских сюжетов и текстов»¹.

Словарь лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой определяет этот термин следующим образом: «Библеизм – англ. biblical expression. Библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык» [2, с. 5].

Проведя анализ определений данного термина, мы пришли к выводу, что он трактуется как слово (оборот речи) из Библии, вошедшее в общий язык; единица языка, заимствован-

¹ Клюкина Т. П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов. Электронный ресурс. URL: <http://samlib.ru> (дата обращения: 16.11.2024).

ная из Библии или восходящая к Библии по происхождению, которая может быть выражением, фразеологическим сочетанием, афоризмом или крылатым словом.

В нашей работе мы опираемся на мнение профессора Е. М. Верещагина, который под термином библеизм понимает «отдельные слова, устойчивые словосочетания, целые выражения и даже фразы, восходящие по своему происхождению к Библии, которые или заимствованы из Библии, или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемые с ней в современном языковом сознании» [5, с. 90].

По официальным данным, основной религией в ДРК является христианство (33,1 % населения исповедует католицизм, 19,9 % – протестанты, 1,6 % исповедует ислам).

Так как медиадискурс представляет собой особую разновидность персуазивного дискурса, в котором выбор композиционно-речевых средств подчинен задаче проецирования действительности, в нем отражаются коллективные представления о ней и, следовательно, ценностные установки.

Влияние медиадискурса на общественное сознание формирует устойчивый интерес со стороны ученых к отражению ценностных доминант определенного общества современными средствами массовой информации. Поэтому представляется своевременным и актуальным изучение ментально-вербальных феноменов, выполняющих опорную, по мнению Н. Ф. Алефиренко, функцию для конструирования медиадискурса [1]. Способность дискурса массмедиа трансформировать и усложнять семантическое наполнение отдельных лексических единиц отмечалась многими исследователями (Алефиренко Н. Ф. [1], Дейк ван Т. А. [6], Рыбка К. В. [12], Томберг О. В. [14] и др.¹). Под действием экстралингвистических факторов и внутридискурсивных процессов те или иные лексемы подвергаются значительным семантическим и стилистическим трансформациям².

В нашей работе мы опираемся на мнение Т. Г. Добросклонской, утверждающей, что медиадискурс – это «со-

¹ См. также коллективную монографию: Лингвистика и аксиология: этносемиотика ценностных смыслов: коллективная монография. М.: ТЕЗАУРУС, 2011. 352 с. (Руководитель проекта доктор филологических наук, профессор ИГЛУ Е. Ф. Серебrenникова).

² Орлова О. В. Дискурсивно-стилистика: эволюция медиаконцепта: жизненный цикл и миромоделирующий потенциал: дис. ... д-ра филол. наук. Томск, 2012. 296 с.

вокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности их взаимодействия» [7, с. 152].

Материал и методы

Материал для данного исследования извлекался методом сплошной выборки из текстов популярных периодических изданий «Jeuneafrique» («Молодая Африка»)¹, «SGG.Congo» («Республика Конго. Генеральный секретариат правительства»)², размещенных на электронных ресурсах, а также из официальных новостных каналов Республики Конго «Africanews» («Новости Африки»)³ и «Republique.CD» («Официальный портал Демократической Республики Конго»)⁴, радиосети «Radiookapi» («Радио Окапи»)⁵ за последние пять лет.

Данные временные рамки объясняются нашим намерением показать современное развитие конголезского общества, сочетающего совокупность уровней хозяйственного, социального, политического и культурного развития страны в XXI веке.

Первый этап нашего исследования включает в себя дефиниционный анализ словарной единицы «Dieu» с целью выделения семантического значения слова, представленного в толковых словарях Larousse (Ларусс), LeRobert (Ле Робер), Dictionnaire de l'Académie française (Словарь Французской академии).

Методом сплошной выборки нами были отобраны 385 фрагментов контекстов, содержащих лексему «Dieu», из новостных и публицистических статей, далее с помощью направленной выборки мы отобрали 327 фрагментов с употреблением библеизма «Dieu» / Бог в религиозном значении: верховное существо, сотворившее мир и управляющее им, Высшая держава, обладающая функциями или атрибутами, предоставляющими ей власть над природой и человеческими судьбами.

¹ Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». Электронный ресурс. URL: www.jeuneafrique.com. (дата обращения: 16.11.2024).

² SGG.Congo/République du Congo Secrétariat Général du Gouvernement. Официальный сайт журнала «Республика Конго. Генеральный секретариат правительства». Электронный ресурс. URL: www.sgg.cg/fr/journal-officiel (дата обращения: 16.11.2024).

³ Africanews. Официальный сайт новостного канала «Новости Африки». Электронный ресурс. URL: <https://fr.africanews.com>. (дата обращения: 16.11.2024).

⁴ Republique.CD./le Portail Officiel de la République Démocratique du Congo. Официальный информационный сайт «Официальный портал Демократической Республики Конго». Электронный ресурс. URL: <https://republique.cd> (дата обращения: 16.11.2024).

⁵ «Radiookapi». Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net> (дата обращения: 16.11.2024).

Следующий этап настоящей работы выполнен на основе дискурсивного анализа, направленного на определение семантико-прагматических особенностей функционирования библеизма «Dieu» в рамках медиадискурса ДРК. Дискурсивный анализ позволил выделить три фундаментальные ценности: вера, надежда, любовь. Основанием для выделения контекста употребления библеизма как репрезентирующего ту или иную ценность стали точная номинация лексемы («вера», «надежда», «любовь»), а также наличие имплицитных маркеров, выраженных грамматически, и дополнительные лексические единицы, реализующие семантическую и стилистическую функции: «вера» – настоящее время, обращение; «надежда» – будущее время, повелительное наклонение; «любовь» – настоящее время, экспрессивная лексика с оценочным и эмоциональным компонентами.

Контекстуальный анализ послужил методом определения значений лексемы «Dieu» в составе контекста, выделенного из текста и объединенного языковой единицей, которая в контексте реализует и активизирует свои значения.

Лингвоаксиологический анализ позволил выделить на основании лингвистических маркеров значимые ценностные компоненты из языковых структур, номинирующих библеизм «Dieu» в медиадискурсе ДРК.

Результаты

Мы обратились к трем фундаментальным принципам христианства, выраженным лексемами вера, надежда, любовь. Эти добродетели – сильные религиозные концепции, которые формируют духовный путь человека. Согласно библейским учениям, эти три ценности взаимосвязаны и необходимы для полноценной жизни человека на земле и в глазах Бога.

В настоящем исследовании, посвященном лингвоаксиологическим аспектам репрезентации библеизма «Dieu», нас интересует более подробный анализ ориентиров данных ценностных установок конголезского общества. С этой целью три базовые религиозные ценности будут уточняться с позиции их объективации: верой во что, надеждой на что, любовью к чему.

Дефиниционный анализ словарной единицы «Dieu» позволил определить ее семантическое значение¹: 1) в религии: верховное всемогущее существо, управляющее миром или (при многобожии) одно из таких существ; творец неба и земли, всего сущего (всеведущий высший разум, управляющий миром, всеобщее мировое начало) имеет множество имен; 2) в политеистических религиях быть одаренным сверхъестественной силой над мужчинами (в единственном или множественном числе, Боги римлян); 3) в монотеистических религиях (с заглавной буквы). Высшая сила, быть трансцендентным и личным, создатель вселенной. Бог бесконечен, вечен, всемогущ, верен и милосерден; 4) представление божества – каменных богов; 5) человек, которого почитают, испытывают страстную привязанность или которого считают высшим (напр.: «Этот спортсмен – их бог»); 6) вещь или идея, которую ставят на самый высокий уровень в иерархии ценностей; 7) принцип объяснения существования мира, задуманного как личное существо, в соответствии с конкретными убеждениями, религиями. Быть вечным, уникальным создателем и судьей.

В рамках данной статьи нас интересует библеизм «Dieu» в религиозном значении, когда понятие «Бог» отождествляется с личностью, наделенной сверхъестественной силой, которой поклоняются, которую почитают; сила, управляющая миром и являющаяся всеобщим мировым началом.

Лексическая единица «Dieu» характеризуется трансцендентностью, вневременностью, внепространственностью, святостью, справедливостью, уникальностью, а в христианской религии личностью и отношением к человеку. Библеизм, выраженный лексемой «Dieu», может быть определен, прежде всего, как высшая персонифицированная сила.

Образ Бога противопоставляется человеку как бессмертный (вечный) – смертному (конечному). Бог имеет власть над людьми и над какой-либо областью бытия (как правило, связанной с человеческими интересами). Власть над людьми и одновременно власть над областью бытия отличает Бога от низших сверхъестественных существ. Соответственно,

¹ Dictionnaire academie Français. Словарь Французской академии. Электронный ресурс. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/>; Larousse. Лапусс – толковый словарь французского языка. Электронный ресурс. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/>; LeRobert. Ле Робер – толковый словарь французского языка. Электронный ресурс. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com> (дата обращения: 16.11.2024).

он опять противопоставлен человеку как субъект воздействия – объекту воздействия¹.

В материале нашего исследования находим многочисленные примеры, подтверждающие данные характеристики: «Seul Dieu est le juste juge»². / Только Бог праведный судья (здесь и далее перевод наш. – С. М–М.); «Leur espoir et leur foi reposent sur Dieu seul»³. / Их надежда и вера основаны только на Боге; «Dieu donne la souveraineté à qui il veut, et enlève la souveraineté à qui il veut. Dieu glorifie qui il veut, et humilie qui il veut»⁴ / Бог дает суверенитет, кому хочет, и лишает суверенитета того, кого хочет. Бог прославляет того, кого хочет, и унижает, кого хочет; «Notre Dieu est un Dieu de justice»⁵. / Наш Бог – Бог справедливости; «... c'est Dieu qui a mis ces richesses, il sait le rôle que le Congo va jouer en Afrique et dans le monde. Nous allons demander à Dieu qu'il intervienne»⁶. / Это Бог наделил нас богатствами, он знает, какую роль Конго будет играть в Африке и в мире. Мы попросим Бога вмешаться; «Je prie et invoque la miséricorde de Dieu pour que la paix revienne dans l'Est de la RDC»⁷. / Я молюсь и взываю к милосердию Бога, чтобы мир вернулся на Восток ДРК.

Таким образом, в медиадискурсе ДРК библеизм «Dieu» (Бог) служит средством актуализации наивысшей духовной ценности «вера». Бог представляется как Господин и вседержитель мира, который не будет игнорировать безнравственность, жестокость, несправедливость и который восстановит мир, порядок, благополучие. Компоненты 'персонифицированный', 'милосердный' и 'бессмертный' позволяют отделить

¹ LeRobert. Ле Робер – толковый словарь французского языка. Электронный ресурс. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com>. (дата обращения: 16.11.2024).

² Portesouvertes. Официальный новостной сайт ДРК. Электронный ресурс. URL: <https://www.portesouvertes.ch/news/afrique-la-croissance-de-leglise-et-de-la-persecution-vont-de-pair/> (дата обращения: 16.11.2024).

³ Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». Электронный ресурс. URL: <https://www.jeuneafrique.com/depeches/91672/politique/nigeria-trois-jours-de-jeune-pour-implorer-le-pardon-de-dieu/> (дата обращения: 16.11.2024).

⁴ Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». Электронный ресурс. URL: <https://www.jeuneafrique.com/depeches/66982/politique/que-dieu-brule-le-coeur-de-moubarak-lance-le-pere-dune-victime/> (дата обращения: 16.11.2024).

⁵ Jeuneafrique. Официальный сайт журнала «Молодая Африка». Электронный ресурс. URL: <https://www.jeuneafrique.com/depeches/91672/politique/nigeria-trois-jours-de-jeune-pour-implorer-le-pardon-de-dieu/> (дата обращения: 16.11.2024).

⁶ «Radiookapi». Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/02/26/actualite/societe/mbuji-mayi-2-journees-de-priere-et-de-jeune-pour-la-fin-de-la-guerre-de> (дата обращения: 16.11.2024).

⁷ Radiookapi. Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/03/15/actualite/revue-de-presse/congo-nouveau-contrat-chinois-fatshi-scelle-un-accord-de-7>. (дата обращения: 16.11.2024).

его от высшей силы, представленной в буддизме, и от духов, которым поклоняются в примитивных обществах.

В ходе нашего исследования нами было выявлено 327 контекстов, зафиксировавших ценностные доминанты конголезского общества. Результаты количественного распределения контекстов по трем группам, соответствующим указанным ценностям, представлены в таблице.

Таблица

Количественный анализ ценностных установок ДРК

№	Вера – 162 контекста, 50 %	Любовь – 108 контекстов, 33 %	Надежда – 57 контекстов, 17 %
1	в Бога – 52	к Богу – 67	на мир – 28
2	в моральные принципы – 34	к природе – 26	на лучшее – 14
3	в спасение – 38	к человеку, людям – 12	на помощь – 9
4	в справедливость – 16	к врагу (преступнику) – 3	на новые возможности, технологии – 6
5	в добро – 12		

Рассмотрим несколько примеров из каждой группы. Самая многочисленная по количеству контекстов – группа «вера», в которой вера в Бога превосходит остальные ценности. Например, в нижеследующем контексте выражается вера в Бога путем прямой номинации глагола «croire» (верить) и библеизма «Dieu»: «J'ose croire qu'après ce combat, après cette victoire du samedi, ça va beaucoup m'ouvrir des grandes portes pour l'international. Je crois en Dieu et je crois en moi-même, et je crois aussi à ma team. Je crois que nous allons faire mieux»¹. / Победив в субботу, я осмелился поверить, что я открою большие двери в международный спорт. Я верю в Бога и верю в себя, а также верю в свою команду. Я верю, что мы станем лучше.

Прямая речь конголезского боксера за счет анафоры «je crois» приобретает яркость, заостряет внимание слушателя на важных тезисах: «La Victoire est certaine. Avec Dieu nous vaincrons»². / Победа – это точно. С Богом мы победим.

¹ Jeuneafrique. Официальный сайт новостного канала «Новости Африки». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/09/28/actualite/sport/boxe-le-congolais-patrick-mukala-affronte-ce-soir-lamericaïn-ronald-ellis>. (дата обращения: 16.11.2024).

² Jeuneafrique. Официальный сайт новостного канала «Новости Африки». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/09/28/actualite/sport/boxe-le-congolais-patrick-mukala-affronte-ce-soir-lamericaïn-ronald-ellis>. (дата обращения: 16.11.2024).

Несмотря на то что развитие христианства в Южной Африке продолжается достаточно длительный период (с XVI до середины XX в), в настоящее время все еще продолжают миссионерство с целью поддержания религиозного единства и обращения местного населения в христианство.

«Et désormais, les Beembe vont pouvoir comprendre pleinement la Bible et connaître la volonté de Dieu pour leur vie. La foi au Congo En République du Congo, le christianisme est la religion prédominante, avec environ 75 % de la population se définissant comme chrétiens»¹. / И теперь в Бимбе смогут полностью понять Библию и узнать волю Бога в своей жизни. Вера в Республике Конго – христианство, преобладающая религия, с населением приблизительно 75 %, определяются как христиане.

Важно отметить, что в связи со сложной политической и религиозной ситуацией в стране, новостные статьи описывают межрелигиозные конфликты. В материале нашего исследования мы находим подтверждение данной ситуации: «La situation en RDC reste extrêmement violente et instable pour les croyants. Les témoignages sont déchirants et l'Eglise souffre – le peuple de Dieu est résistant, mais la violence peut être écrasante»². / Ситуация в ДРК остается крайне жестокой и нестабильной для верующих. Свидетельства душераздирающие и Церковь страдает – народ Божий стойкий, но насилие может быть подавляющим.

Данные примеры подтверждают значимость ценности «вера». Сила веры сильна и христиане, проживающие на территории ДРК, возлагают большие надежды на восстановление мира, порядка в стране.

«Ainsi, soyons des hommes et des femmes que Dieu agréé pour que par nous, la paix puisse régner sur toute l'étendue de notre pays. Je prie que le Saint-Esprit éclaire l'entendement des uns et des autres»³. / Так давайте быть людьми, поступки которых Бог одобряет, чтобы мир мог царить на всей нашей земле. Я молюсь, чтобы Святой Дух просветил понимание друг друга.

¹ La croix. Официальный новостной сайт ДРК. Электронный ресурс. URL: <https://www.la-croix.com/religion/rd-congo-comment-l-etat-cherche-a-reguler-lessor-des-eglises-evangeliques-20240724>. (дата обращения: 16.11.2024).

² Portesouvertes. Официальный новостной сайт ДРК. Электронный ресурс. URL: <https://www.portesouvertes.ch/index/rdc/>. (дата обращения: 16.11.2024).

³ Radiookapi. Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/12/26/actualite/politique/leccc-sengage-lutter-contre-les-maux-devastateurs-qui-gangrenent-la> (дата обращения: 16.11.2024).

В данном контексте ценности «надежда на мир» и «любовь к людям» репрезентируются грамматически, при помощи повелительного наклонения *soyons* и лексически *Dieu, Je prie, le Saint-Esprit*. Взывая к наивысшему религиозному образу – Богу, коммуникант выражает надежду на высоконравственное поведение людей, на примирение и понимание друг друга.

Кроме этого, для конголезского общества весьма значима ценность веры в моральные принципы, и в речах политических деятелей находим обращения к данной ценностной установке посредством прямой номинации глагола *promettre* (обещать перед Богом): «*Je vous promets, aujourd'hui devant Dieu, qui est au ciel, que je ne terminerai jamais mon mandat sans que les travaux de construction de la Kalamba-Mbuji soient achevés*», a affirmé Félix Tshisekedi¹. / «Я обещаю вам сегодня перед Богом, который на небе, что я никогда не закончу свой срок без завершения строительных работ в Каламба-Мбуджи», – сказал Феликс Цисекеди. В данном случае Бог обладает высшей властью над человеком и руководствующим органом.

Клятва в верности Богу и государству имеет важное значение, обращение к наивысшей религиозной ценности вызывает доверие у реципиентов: «*Je jure devant Dieu et la nation, fidélité et obéissance à la constitution et aux lois de la République démocratique du Congo de remplir fidèlement ma charge*»². / Клянусь перед Богом и нацией, в верности и подчинении законам и конституции Демократической Республики Конго, чтобы с честью нести свое бремя. Прямая номинация *Je jure devant Dieu* / клянусь перед Богом актуализирует ценностную установку «вера в моральные принципы».

Страх перед Богом актуализирует ценность веры в справедливость, что выражено анафорой *je crains* / я боюсь: «*Je crains Dieu et je crains aussi les lois de la République*»³. / Я боюсь Бога и боюсь законов Республики.

¹ La croix. Официальный новостной сайт ДРК. Электронный ресурс. URL: <https://www.la-croix.com/religion/rd-congo-comment-l-etat-cherche-a-reguler-lessor-des-eglises-evangeliques-20240724> (дата обращения: 16.11.2024).

² Radiookapi. Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/04/06/actualite/societe/kindeu-prestation-de-serment-de-39-de-42-inspecteurs-et-contrôleurs-de> (дата обращения: 16.11.2024).

³ Radiookapi. The official website of the radio network "Radio Okapi." Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/06/19/actualite/societe/controverse-autour-de-la-presence-de-30-mineurs-parmi-delinquants>. (дата обращения: 16.11.2024).

Правительство ДРК призывает служителей церкви к выполнению своих обязанностей и выполнению морального долга, напоминая, что народ находится под защитой Бога (peuple de Dieu / народ Божий): «En votre qualité de pasteurs soucieux du peuple de Dieu, engagez-vous dans la promotion de la justice sociale et la lutte contre les antivaleurs», ont-ils déclaré¹. / «В своем качестве пасторов, заботящихся о народе Божьем, принимайте участие в содействии социальной справедливости и борьбе с противниками», – заявили они.

Далее рассмотрим несколько примеров, реализующих ценность «любовь». Интерес представляет выражение любви к природе: «La population veut la paix. Et la paix permettra à ce que nous puissions reprendre le travail dans ce paradis que Dieu nous donné»². / «Народ хочет мира. И мир позволит нам вернуться к работе в раю, который нам дал Бог. Образное сравнение места жительства с раем, иллюстрирует любовь к Богу».

«Congolais puisse trouver son compte de bonheur dans cette terre donnée par Dieu et léguée par nos ancêtres», a expliqué l'abbé Mpundu»³. / «Конголезцы могут найти свой счет счастья в данной Богом и завещанной нашими предками земле», – пояснил аббат Мпунду. Прямая связь номинации «земля, данная Богом» с образом счастья говорит о любви к природе.

Кроме этого, ценность «любовь к Богу» реализуется через выражения благодарности, признательности за приобретенные возможности или средства. Так, в материале нашего исследования выделены устойчивые словосочетания, выражающие радость или благодарность: Dieu merci; grâce à Dieu; je remercie le bon Dieu; à la merci de Dieu; Avec Dieu; Merveille de Dieu; Dieu est Grand; Par la grâce de Dieu; Dieu a fait grâce (Слава Богу; благодаря Богу; Благодарю Бога; во власти Бога; с Богом; чудо Божье; Бог велик; по милости Божьей; Бог благословил).

¹ Africanews. Официальный сайт новостного канала «Новости Африки». Электронный ресурс. URL: <https://www.jeuneafrique.com/1633966/politique/rdc-felix-tshisekedi-va-t-il-trouver-fridolin-ambongo-sur-sop-chemin/> (дата обращения: 16.11.2024).

² Radiookapi. Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/07/23/emissions/linvite-du-jour/arsene-mwaka-la-treuve-humanitaire-doit-aboutir-au-retrait-du> (дата обращения: 16.11.2024).

³ Radiookapi. Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/02/17/actualite/securite/32-ans-apres-la-marche-des-chretiens-labbe-mpundu-appelle-les> (дата обращения: 16.11.2024).

«Nous vivons seulement à la merci de Dieu»¹. / Мы живем только благодаря Богу; «C'est une joie immense vraiment. Je rends grâce à Dieu parce que l'année passée j'avais échoué, mais cette année, j'ai obtenu 71 %», s'est-il réjoui»². / Это действительно огромная радость. Я благодарен Богу, потому что в прошлом году я потерпел неудачу, но в этом году я получил 71 %, – обрадовался он; «Je suis très content! Je remercie d'abord le Dieu tout puissant de m'avoir donné cette force. Et ça montre encore ma détermination de représenter valablement mon pays, la RDC. Malgré des difficultés, je suis là et je ne suis pas venu pour rien»³. / Я очень рад! Прежде всего, я благодарю всемогущего Бога за то, что он дал мне силу. И это демонстрирует мою решимость достойно представлять мою страну, ДРК. Несмотря на трудности, я здесь и пришел не зря.

Выражение радости и положительных эмоций эксплицируется через лексический повтор «слава Богу», что является важным маркером значимой ценности «любовь», а именно «любовь к Богу».

Наименьшее количество из выделенных нами контекстов относится к ценности «любовь к врагу (преступнику)». Например: «On ne s'y attendait pas, c'est une grande surprise. La joie inonde nos cœurs. Nous sommes bénies avec des sacs du riz, des cartons de savon et autres choses. Que Dieu bénisse ces femmes de Nyota!»⁴. / Мы этого не ожидали, это большая неожиданность. Радость наполняет наши сердца. Нас благословили этими мешками риса, коробками с мылом и прочим. Да благословит Бог этих женщин из Ньоты!

В данном случае проявляется жест доброй воли и милосердия по отношению к заключенным, отбывавшим наказание в конголезской тюрьме. Женщины из Ньоты собрали средства личной гигиены и продукты для преступников, но в этом они

¹ Radiookapi. Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/09/04/actualite/sante/maniema-le-centre-de-sante-de-kagelya-depourvu-de-medicaments-et> (дата обращения: 16.11.2024).

² Radiookapi. Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/07/26/actualite/education/liesse-kinshasa-apres-publication-des-resultats-delexamen-detat> (дата обращения: 16.11.2024).

³ Radiookapi. Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/06/21/actualite/sport/jujitsu-le-congolais-christophe-mputu-gagne-une-medaille-dor-au-grand> (дата обращения: 16.11.2024).

⁴ Radiookapi. Официальный сайт радиосети «Радио Окапи». Электронный ресурс. URL: <https://www.radiookapi.net/2024/12/24/actualite/justice/les-femmes-detenees-de-kangbayi-sensibilisees-sur-leurs-droits-et> (дата обращения: 16.11.2024).

видят наивысшее проявление любви к ближнему. Повтор глагола *bénir* / благословить сначала в пассивном залоге, а затем в повелительной форме с лексической единицей *Dieu* / Бог актуализирует ценность «любовь».

Обсуждение и выводы

Лингвоаксиологический анализ популярных периодических изданий «*Jeuneafrique*» («Молодая Африка»), «*SGG. Congo*» («Республика Конго. Генеральный секретариат правительства»), размещённых на электронных ресурсах, а также текстов из официальных новостных каналов Республики Конго и других массмедийных источников за последние 5 лет позволил выявить основные духовные ценности, значимые для жителей ДРК, – это вера, надежда, любовь. Эти понятия могут быть выражены различными лингвистическими средствами: библеизмами в прямой номинации, устойчивыми словосочетаниями, синтаксическими повторами, лексическими повторами, глаголами в повелительной форме.

Выявленные ценностные установки определяют специфику духовной культуры Демократической Республики Конго. На них опираются социокультурные отношения, нормы поведения и идеалы общества в целом и отдельного индивида. Эти ценностные категории транслируются в медиадискурсе, который становится полем действия и сферой влияния. Дискурсивный подход фокусирует внимание на содержательно-смысловых аспектах языка и на его семантико-синтаксической структуре.

Исследование ценностных ориентиров, репрезентированных в языке, способствует расширению наших знаний о культуре ДРК и динамике языковой системы, а аксиологический подход помогает лучше понять процессы взаимодействия между языком и культурой. Ценностные доминанты культуры ДРК определяются средствами репрезентации национально-специфических образов сознания, а также являются отражением концептуальной картины мира данного общества.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Медиадискурс – *modus vivendi* на рубеже XX–XXI вв. // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2009. – № 4 (2). – С. 30–33.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
3. Бакина А. Д. Библиизмы vs библейские фразеологизмы: уточнение понятий (на примере английских и немецких текстов) // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – Т. 21. – № 6. – С. 35–43. DOI: 10.37482/2687-1505-V140
4. Бетехтина Е. Н. Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов: к 80-летию Русской / Северо-Западной Библейской Комиссии (1915–1995). – СПб.: Петрополис, 1995. – С. 20–31.
5. Верещагин Е. М. Библейская стихия русского языка // Русская речь. – 1993. – № 1. – С. 90–98.
6. Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / пер. с англ. – Благовещенск: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308 с.
7. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов. – М.: УРСС Эдиториал, 2005. – 288 с.
8. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
9. Лингвистика и аксиология: этносемиотрия ценностных смыслов / ред. Л. Г. Викулова. – М.: Тезаурус, 2011. – 352 с.
10. Николаева О. В. Аксиологические аспекты семантики полинезийских этнических паремий // Дальневосточный филологический журнал. – 2023. – Т. 1. – № 1. – С. 3–12.
11. Панова Л. Г. Слово «Бог» и его значения: от иерархии небесной – к иерархиям земным // Логический анализ языка. Космос и хаос: концептуальные поля порядка и беспорядка / сост. и отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2003. – С. 404–414.
12. Рыбка К. В. Дискурс СМИ в русле персуазивной реализации // Журнал Белорусского государственного университета. Журналистика. Педагогика. – 2021. – № 1. – С. 17–23.
13. Серебренникова Е. Ф. Аспекты аксиологического лингвистического анализа // Лингвистика и аксиология: этносемиотрия ценностных смыслов: коллективная монография. – М.: ТЕЗАУРУС, 2011. – 352 с.
14. Томберг О. В. Методы и принципы исследований в рамках лингвокультурологического подхода // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. – 2016. – Вып. 5. – С. 143–151.
15. Шалина И. В., Пикулева Ю. Б. К проблеме описания методики лингвоаксиологического анализа (на материале диалогического общения носителей просторечной лингвокультуры) // Научный диалог. – 2016. – № 11 (59). – С. 121–132.

Svetlana Marinokha-Mikhalskaya

Linguo-axiological Aspect of the Representation of Biblical Term “Dieu” at the French Language Media Discourse of the Democratic Republic of the Congo

This article is devoted to the linguistic and axiological analysis of biblical term “Dieu” in order to identify value groups that are updated through the lexis “Dieu” token in the media discourse of the Democratic Republic of the Congo (DRC). The semantic value of the dictionary unit “Dieu” is determined using the definition analysis. Contextual analysis has served as a method for determining the values of the “Dieu” token in a context selected from the text and combined by a language unit that implements and activates its values in the context. The study identified explicit and implicit means of expressing the basic religious values of the Congolese society, associated with faith, hope, love, and gave a more detailed analysis of the landmarks of these value attitudes in the DRC.

Key words: linguo-axiology, religion, biblical, values, discourse, French, Democratic Republic of the Congo.

For citation: Marinokha-Mikhalskaya, S. V. (2025) Lingvoaksiologicheskij aspekt reprezentatsii bibleizma Dieu vo frankoyazychnom mediadiskurse Demokraticeskoy Respubliki Kongo [Linguo-axiological aspect of the representation of biblical term “Dieu” at the French language Media discourse of the Democratic Republic of the Congo]. *Art Logos – The Art of Word*. No. 2. Pp. 212–229. (In Russian). DOI: 10.35231/25419803_2025_2_212. EDN: USEVQU

References

1. Alefirenko, N. F. (2009) Mediadiskurs – modus vivendi na rubezhe XX–XXI vv. [Media discourse – modus vivendi at the turn of the 20th–21st centuries]. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta – Bulletin of the Vyatka State Humanitarian University*. No. 4 (2). Pp. 30–33. (In Russian).
2. Ahmanova, O. S. (1966) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaya enciklopediya Publ. (In Russian).
3. Bakina, A. D. (2021) Bibleizmy vs biblejskie frazeologizmy: utochnenie ponyatij (na primere anglijskikh i nemeckikh tekstov) [Biblical expressions vs. biblical phraseological units: clarification of concepts (using English and German texts as an example)]. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i social'nye nauki – Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanities and social sciences*. Vol. 21. No. 6. Pp. 35–43. (In Russian). DOI: 10.37482/2687-1505-V140
4. Betekhtina, E. N. (1995) Frazеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках [Phraseological units with an anthroponymic component of biblical origin in the Russian and English languages]. *Bibliya i vozrozhdenie duhovnoj kul'tury*

russskogo i drugih slavyanskikh narodov: k 80-letiyu Russkoj/Severo-Zapadnoj Biblejskoj Komissii (191–1995) [The Bible and the revival of the spiritual culture of the Russian and other Slavic peoples: on the 80th anniversary of the Russian/North-Western Biblical Commission (1915–1995)]. St. Petersburg: Petropolis Publ. Pp. 20–31. (In Russian).

5. Vereshchagin, E. M. (1993) Biblejskaya stihiya russkogo yazyka [Biblical elements of the Russian language]. *Russkaya rech' – Russian speech*. No. 1. Pp. 90–98. (In Russian).

6. Dejk, van T. A. (2000) *Yazyk. Poznanie. Kommunikaciya* [Language. Cognition. Communication]. Blagoveshchensk: BGK im. I. A. Boduena de Kurtene. (In Russian).

7. Dobrosklonskaya, T. G. (2005) *Voprosy izucheniya mediatekstov* [Issues of studying media texts]. Moscow: URSS Editorial Publ. (In Russian).

8. Karasik, V. I. (2002) *Yazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena Publ. (In Russian).

9. Vikulova, L. G. (2011) (ed.) *Lingvistika i aksiologiya: etnosemiometriya cennostnyh smyslov* [Linguistics and axiology: ethnosemiometry of value meanings]. Moscow: Tezaurus Publ. (In Russian).

10. Nikolaeva, O. V. (2023) Aksiologicheskie aspekty semantiki polinezijskikh etnicheskikh paremij [Axiological aspects of the semantics of Polynesian ethnic proverbs]. *Dal'nevostochnyj filologicheskij zhurnal – Far Eastern Philological Journal*. Vol. 1. No. 1. Pp. 3–12. (In Russian).

11. Panova, L. G. (2003) Slovo «Bog» i ego znacheniya: ot ierarhii nebesnoj – k ierarhiyam zemnym [The word “God” and its meanings: from the heavenly hierarchy to the earthly hierarchies] *Logicheskij analiz yazyka. Kosmos i kaos: konceptual'nye polya poryadka i besporyadka*. Sost. i otv. red. N. D. Arutyunova [Logical analysis of language. Space and chaos: conceptual fields of order and disorder. Comp. and ed. by N. D. Arutyunov]. Moscow: Indrik Publ. Pp. 404–414. (In Russian).

12. Rybka, K. V. (2021) Diskurs SMI v rusle persuazivnoj realizacii [Media discourse in the mainstream of persuasive implementation]. *Zhurnal Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta. Zhurnalistika. Pedagogika – Journal of the Belarusian State University. Journalism. Pedagogy*. No. 1. Pp. 17–23. (In Russian).

13. Serebrennikova, E. F. (2011) Aspekty aksiologicheskogo lingvisticheskogo analiza [Aspects of axiological linguistic analysis] *Lingvistika i aksiologiya: etnosemiometriya cennostnyh smyslov: kollektivnaya monografiya* [Linguistics and axiology: ethnosemiometry of value meanings: collective monograph]. Moscow: TEZAVURUS Publ. (In Russian).

14. Tomberg, O. V. (2016) *Metody i principy issledovanij v ramkah lingvokul'turologicheskogo podhoda* [Methods and principles of research within the framework of the linguacultural approach]. *Sociokul'turnoe prostranstvo Rossii i zarubezh'ya: obshchestvo, obrazovanie, yazyk – Sociocultural space of Russia and abroad: society, education, language*. Issue 5. Pp. 143–151. (In Russian).

15. SHalina, I. V., Pikuleva, YU. B. (2016) K probleme opisaniya metodiki lingvoaksiologicheskogo analiza (na materiale dialogicheskogo obshcheniya nositelej prostorechnoj lingvokul'tury) [On the problem of describing the methodology of linguaxiological analysis (based on the dialogical communication of speakers of colloquial linguaculture)]. *Nauchnyj dialog – Scientific Dialogue*. No. 11 (59). Pp. 121–132. (In Russian).

Об авторе

Мариноха-Михальская Светлана Викторовна, аспирант, Дальневосточный федеральный университет (г. Владивосток, Российская Федерация); e-mail: claire05@mail.ru; ORCID ID: 0009-0002-2238-1580

About the Author

Svetlana Marinokha-Mikhalskaya, Postgraduate Student, Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russian Federation); e-mail: claire05@mail.ru; ORCID ID: 0009-0002-2238-1580

дата получения: 06.04.2025 г.
дата принятия: 30.04.2025 г.
дата публикации: 30.06.2025 г.

date of receiving: 06 April 2025
date of acceptance: 30 April 2025
date of publication: 30 June 2025